



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

S843/75/12

**Latin
Translating**

Date — Not applicable

Duration — 1 hour

Total marks — 40

Write your answer clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* S 8 4 3 7 5 1 2 *

Total marks — 40

Read the following passage carefully, including the English sections, then translate all the Latin sections into English.

A Strange Way To Sell Books

An old woman suddenly appeared at the palace of the king. She offered to sell him some old books.

olim anus ad palatium regis venit. illa novem libros ferebat, quos volebat regi vendere. custodes mulierem ad regem duxerunt. anus ex vestimentis novem libros antiquos extraxit et inquit “hi libri, quos tibi vendere ego volo, sunt pretiosissimi.”

rex pretium rogavit. mulier immensum poposcit. pretio audito, rex valde risit et noluit. clamavit
5 attonitus: “haec anicula est insana!”

The woman then treated these books in a very strange way.

tum illa tres libros in ignem prope ardentem iniecit et rogavit regem num reliquos sex libros eodem pretio emere vellet.

sed rex etiam magis risit dixitque anum sine dubio delirare. deinde mulier tres alios libros exussit atque placide rogavit “visne reliquos tres libros eodem pretio emere?”

The king could not resist buying the remaining books and the old woman had the last laugh.

10 iam risit valde anus. rex tres reliquos libros eodem pretio emit.

(Adapted from: Aulus Gellius *Attic Nights* 1.19)

ad (+ <i>accusative</i>)	to	palatium, -i (<i>n.</i>)	palace
alius, -a, -ud	other	placide	calmly
anicula, -ae (<i>f.</i>)	silly old woman	posco, -ere, poposci	(to) demand
antiquus, -a, -um	old	pretiosus, -a, -um	special
anus, -us (<i>f.</i>)	old woman	pretium, -ii (<i>n.</i>)	price
ardens, -ntis	burning	eodem pretio	for the same price
atque	and	prope	nearby
attonitus, -a, -um	in amazement	-que	and
audio, -ire, -ivi, itum	(to) hear	qui, quae, quod	which
clamo, -are, clamavi	(to) shout	reliquus, -a, -um	remaining
custos, -odis (<i>m.</i>)	guard	rex, regis (<i>m.</i>)	king
deinde	then	rideo, -ere, risi	(to) laugh
deliro, -are	(to) be mad	rogo, -are, -avi	(to) ask
dico, -ere, dixi	(to) say	sed	but
dubium, -i (<i>n.</i>)	doubt	sex	six
duco, -ere, duxi	(to) take	sine (+ <i>ablative</i>)	without
ego	I	sum, esse	(to) be
emo, -ere, emi	(to) buy	tibi	to you
eodem pretio	for the same price	tres	three
et	and	tum	then
etiam	even	valde	loudly
ex (+ <i>ablative</i>)	from	vendo, -ere	(to) sell to
extraho, -ere, extraxi	(to) pull out	venio, -ire, veni	(to) come
exuro, -ere, -ussi	(to) burn up	vestimenta (<i>n.pl.</i>)	clothes
fero, ferre	(to) carry	visne?	do you want?
hi	these	volo, velle, volui	(to) want
hic, haec, hoc	this		
iam	now		
ignis, -is (<i>m.</i>)	fire		
ille, illa, illud	he, she, it		
immensum, -i (<i>n.</i>)	a huge amount of money		
in (+ <i>accusative</i>)	into		
inicio, -ere, inieci	(to) throw		
inquit	(he/she) said		
insanus, -a, -um	crazy		
liber, libri (<i>m.</i>)	book		
magis	more		
mulier, -eris (<i>f.</i>)	woman		
nolo, nolle, nolui	(to) refuse		
novem	nine		
num	whether		
olim	once upon a time		

[END OF SPECIMEN QUESTION PAPER]



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

S843/75/12

**Latin
Translating**

Marking Instructions

These marking instructions have been provided to show how SQA would mark this specimen question paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA should be clearly acknowledged as the source. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

General marking principles for National 5 Latin Translating

This information is provided to help you to understand the general principles you must apply when marking candidate responses to this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the general marking principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Each block is worth a maximum of two marks. The detailed marking instructions identify the acceptable correct translation and the essential idea of each block.
 - Award two marks for correct, or almost correct, translation of the block (including the essential idea).
 - To gain two marks for correct translation of the block, candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain two marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - Award one mark for correct translation of the essential idea of the block.
 - Award zero marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

Detailed marking instructions for each question

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	<i>olim anus ad palatium regis venit.</i> Once upon a time an old woman came to the palace of the king.	2	old woman coming to the palace	1
2	<i>illa novem libros ferebat,</i> She was carrying nine books,	2	carrying books	1
3	<i>quos volebat regi vendere.</i> which she was wanting to sell to the king.	2	wanting to sell	1
4	<i>custodes mulierem ad regem duxerunt.</i> The guards took the woman to the king.	2	guards taking woman	1
5	<i>anus ex vestimentis novem libros antiquos extraxit</i> The old woman pulled out nine old books from her clothes	2	old woman pulling out books	1
6	<i>et inquit "hi libri ... sunt pretiosissimi."</i> and said, "These books ... are very special."	2	saying books are special	1
7	<i>,quos tibi vendere ego volo,</i> ,which I want to sell to you,	2	wanting to sell them	1
8	<i>rex pretium rogavit. mulier immensum poposcit.</i> The king asked the price. The woman demanded a huge sum of money.	2	woman demanding huge amount	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
9	<i>pretio audito, rex valde risit et noluit.</i> When he heard the price, the king laughed loudly and refused.	2	laughing king refusing	1
10	<i>clamavit attonitus: "haec anicula est insana!"</i> He shouted in amazement: "This silly old woman is crazy!"	2	(king) shouting woman being crazy	1
11	<i>tum illa tres libros in ignem prope ardentem iniecit</i> Then she threw three books into a fire burning nearby	2	(she) throwing three books into fire	1
12	<i>et rogavit regem num emere vellet.</i> and asked the king whether he wanted to buy	2	asking king to buy	1
13	<i>reliquos sex libros eodem pretio</i> the remaining six books for the same price.	2	books for same price	1
14	<i>sed rex etiam magis risit dixitque</i> But the king laughed even more and said	2	laughing king saying	1
15	<i>anum sine dubio delirare.</i> that the old woman was without doubt mad.	2	old woman being mad	1
16	<i>deinde mulier tres alios libros exussit</i> Then the woman burned up three other books	2	woman burning three books	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
17	<i>atque placide rogavit “visne ... emere?”</i> and calmly asked “Do you want ... to buy	2	(woman) asking king to buy	1
18	<i>reliquos tres libros eodem pretio</i> the remaining three books for the same price?	2	three books for same price	1
19	<i>iam risit valde anus.</i> Now the old woman laughed loudly.	2	old woman laughing	1
20	<i>rex tres reliquos libros eodem pretio emit.</i> The king bought the three remaining books for the same price.	2	king buying remaining books	1

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]